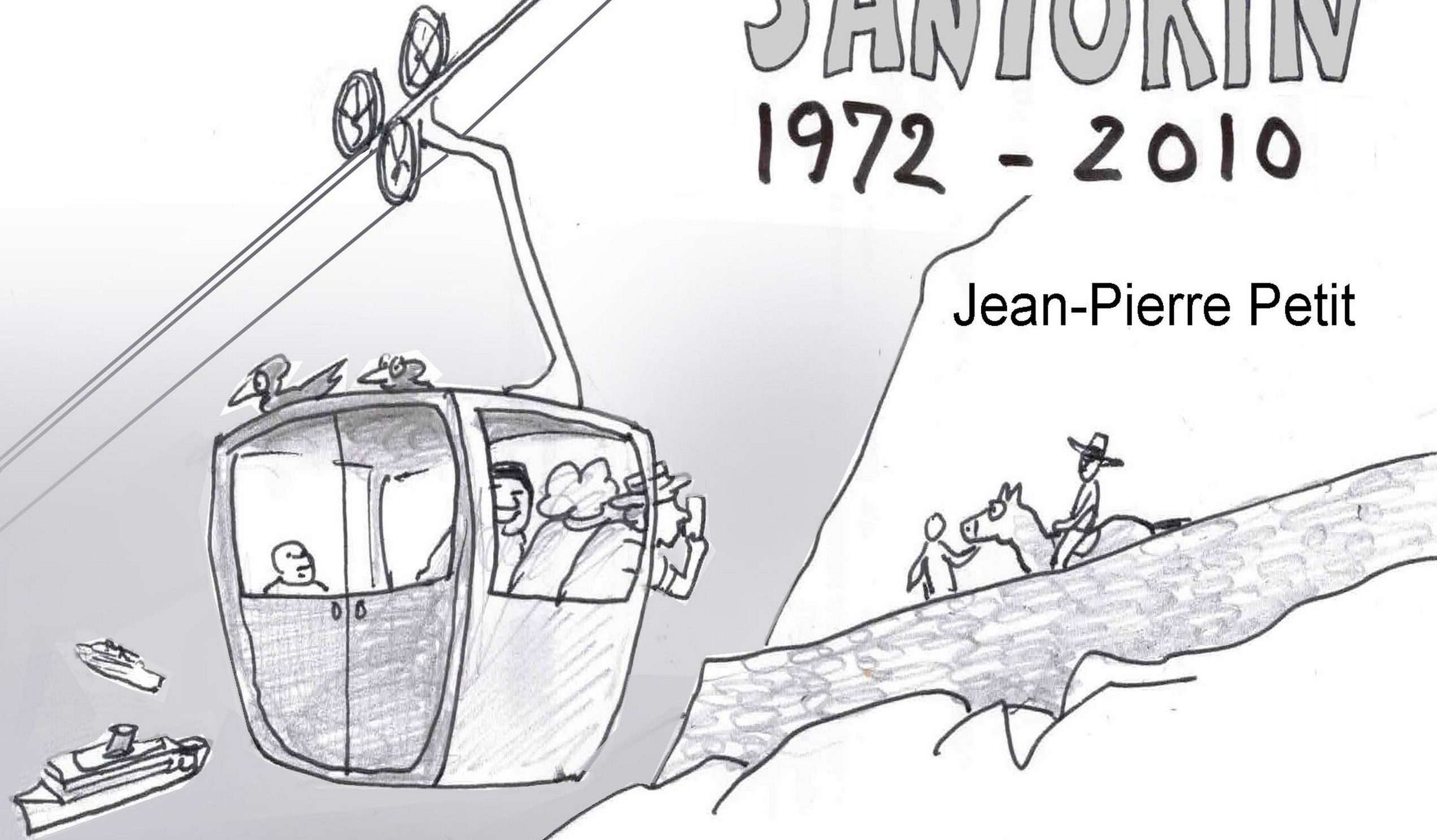


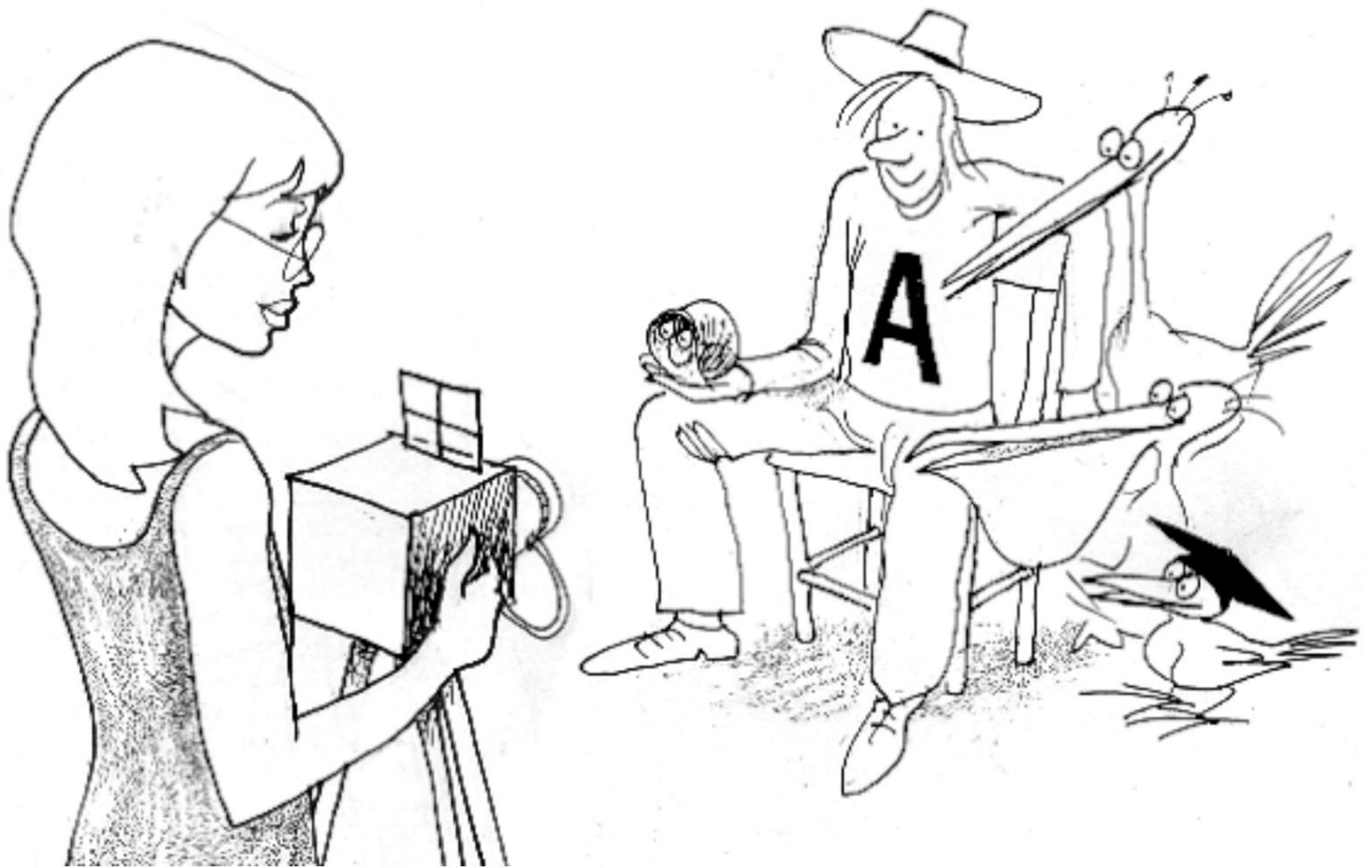
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

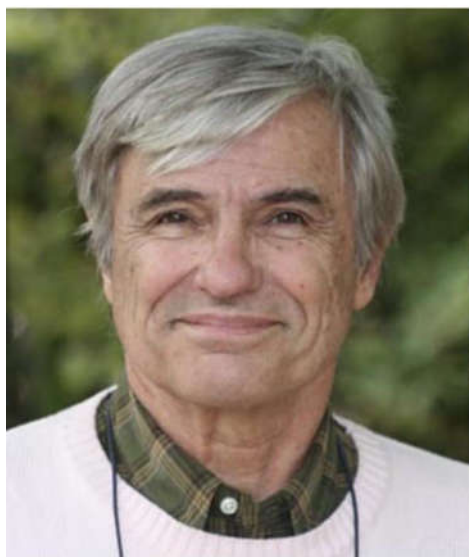
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Kunskap utan gränser

En ideell förening som skapades 2005 och leddes av två franska forskare. Syfte: att sprida vetenskaplig kunskap med hjälp av bandet som dras genom gratis nedladdningsbara PDF-filer. År 2020 hade 565 översättningar på 40 språk uppnåtts. Med mer än 500 000 nedladdningar.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Föreningen är helt frivillig. Pengarna donerades helt till översättarna.

För att göra en donation, använd PayPal-knappen på hemsidan:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

Byn töms

Ungdomar åker till kontinenten

Det finns ingen kvar att arbeta i vingården.

Det är normalt. Hur vill du vara LÖSNINGSFULL? Du har vinrankor. Ditt vin är uppskattat. Men ni måste alla göra det för hand. Ingen press, inget kooperativ och inte ens en väg i din förbannade by. Du måste till och med bära ditt vin nedför backen på en åsna! !

Vad ska vi då göra?

Lösningen är att öka TRAFIKEN genom att ersätta mulorna med en linbana.

En vad?

A TELEΦΕΡΙΚ?

Pengar, jag har dem. Jag tar hand om allt och ger dig ett lån. Och du betalar mig tillbaka lite efter lite, med viss ränta förstås. Pengarna måste fungera

En linbana är detta

Men hur skulle vi klara av en sådan investering? Vi är mycket fattiga

Om det innebär att våra barn får stanna kvar på ön, då...



Kan du skriva?

Jag kan skriva mitt namn

Men det är det viktigaste. Du skriver under, jag tar hand om resten



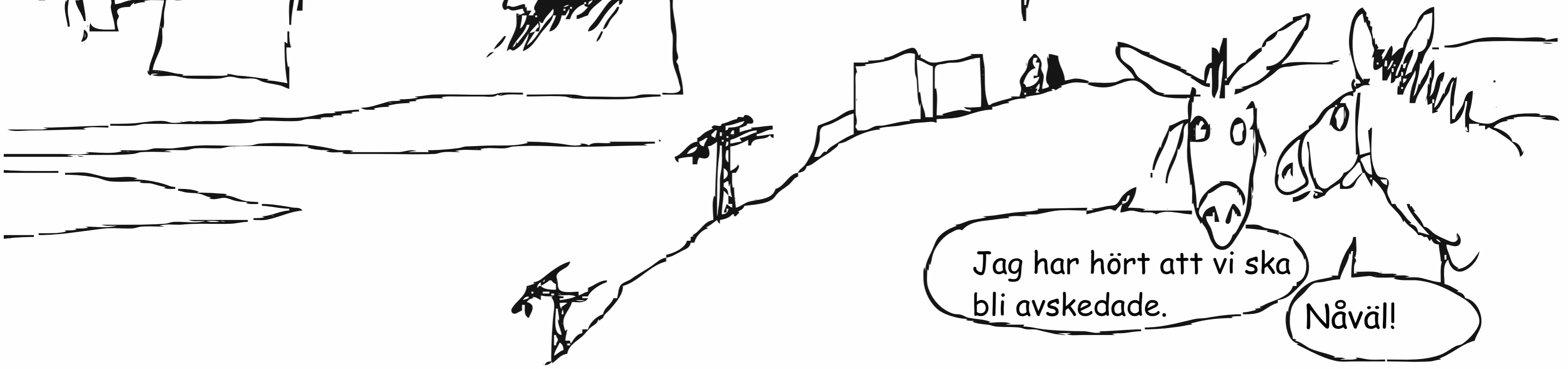
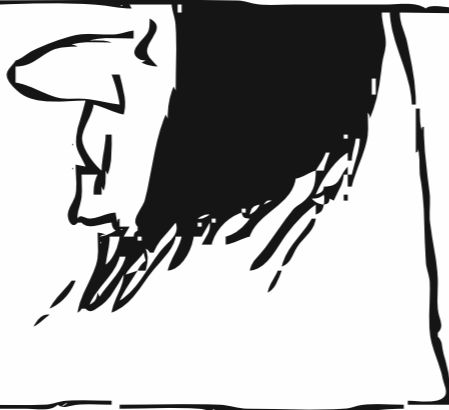
Du förstår, Melina, de håller på att bygga en fantastisk linbana som kommer att locka tusentals turister till oss. Ön kommer att återfödas. Barnen kommer tillbaka

Okej, Nicholas, men hur ska vi betala av på lånet? Vi har inte ett öre!



Inga problem, kära dam, vi kommer att bevilja dig ett nytt LÅN som gör att du kan betala tillbaka det du är skyldig oss i flera omgångar.

Och varför ska du ha en egen linbana? Vi kan ta hand om det och i utbyte mot denna CONCESSION får du en inkomst utan att arbeta!



Jag har hört att vi ska bli avskedade.

Nåväl!

Sign, Nico också, om det ska få tillbaka de små.

Pappa, sälj den jävla vingården. Den är knappt värd något längre.

Vad händer? Du är faktiskt ett huvud. Varför?

Och herrn gav oss en muta för varje underskrift.

På så sätt kan jag köpa en fyrhjuling

Jag fick ett papper. Vi har använt pengarna från det andra lånet för att betala av det första.

Allt de behöver göra är att ge oss ett tredje lån för att betala av det andra lånet, avsett att betala av det första lånet som gjorde oss

Lyssna Melina, allt detta börjar bli för komplicerat för oss gamla. Och nu när vår son Evangeline har återvänt kommer han att skriva under för oss. Med mutpengar från gentlemannen från Aten fick jag det gamla åsneboden att byggas om till ett kafé, så att vi kunde tjäna pengar på att servera Ouzo(*) till turisterna.


Pappa, jag har anmält mig till byutvecklingsplanen. Allt kommer att förändras, du kommer att se

Under tiden är linbanan inte färdig.

(*) Grekisk pastis



Vadå, du skrev under ändringen av avtalet om linbanan? Men vi har nästan ingenting kvar på detta projekt.



Säg inte så! Med mutan blir vi den första familjen på ön som får en bil på den första vägen vi bygger färdigt.

Och sedan ökar också priset på material för att öka bensin, elektricitet.




Vad är det?


Köpmän kommer att etablera sig, det kommer att finnas en kinesisk restaurang.

En kinesisk restaurang på ön!?

Men ja, pappa, och på det fick jag en hel del mer.



Barn, er stad, vi måste visa upp den. Vad är det för hög med stenar där borta?



Ön är bara en hög med värdelösa stenar.

5

Fru, dessa stenhögar, du behöver bara få dem att prata - alla stenhögar har en historia!



Det finns en ö där borta där det finns en varm källa.

En varm källa! Vad sa du till oss i stället? Det kommer att finnas utflykter, med möjlighet att bada Jag kommer att ordna allt detta för dig.

Vad spelar det för roll, det viktiga är konceptet!

Vad är ett koncept?

Det är en vinstmaskin.

Hett är ordet. Den höjer vattentemperaturen med en till två gånger. Och du kan knappt känna det.



Med alla de saker som Evangeline undertecknade såldes ön bit för bit.
Kaffet är gott, men...



Herrn säger att Evangeline kommer att genomföra en
åtstramningsplan så att vi kan börja betala tillbaka räntan på
det andra lånet. Den som betalar av räntan på den första



Peri hade sagt att det skulle skapa arbetstillfällen för de små.

Det kan du ge dig på. Fartygsofficerarna är från Aten.
Besättningarna är asiatiska, eftersom de inte nöjer sig med låga
löner. När det gäller Evangeline...



Det är sant, den lille kommer inte ens på semester längre.

Han har en vän som har en privat ö dit jetsetfolket åker. Han föredrar det,
för här är det antingen sommar och man trampar på varandra, eller så är
det vinter och det är dött, säger han.



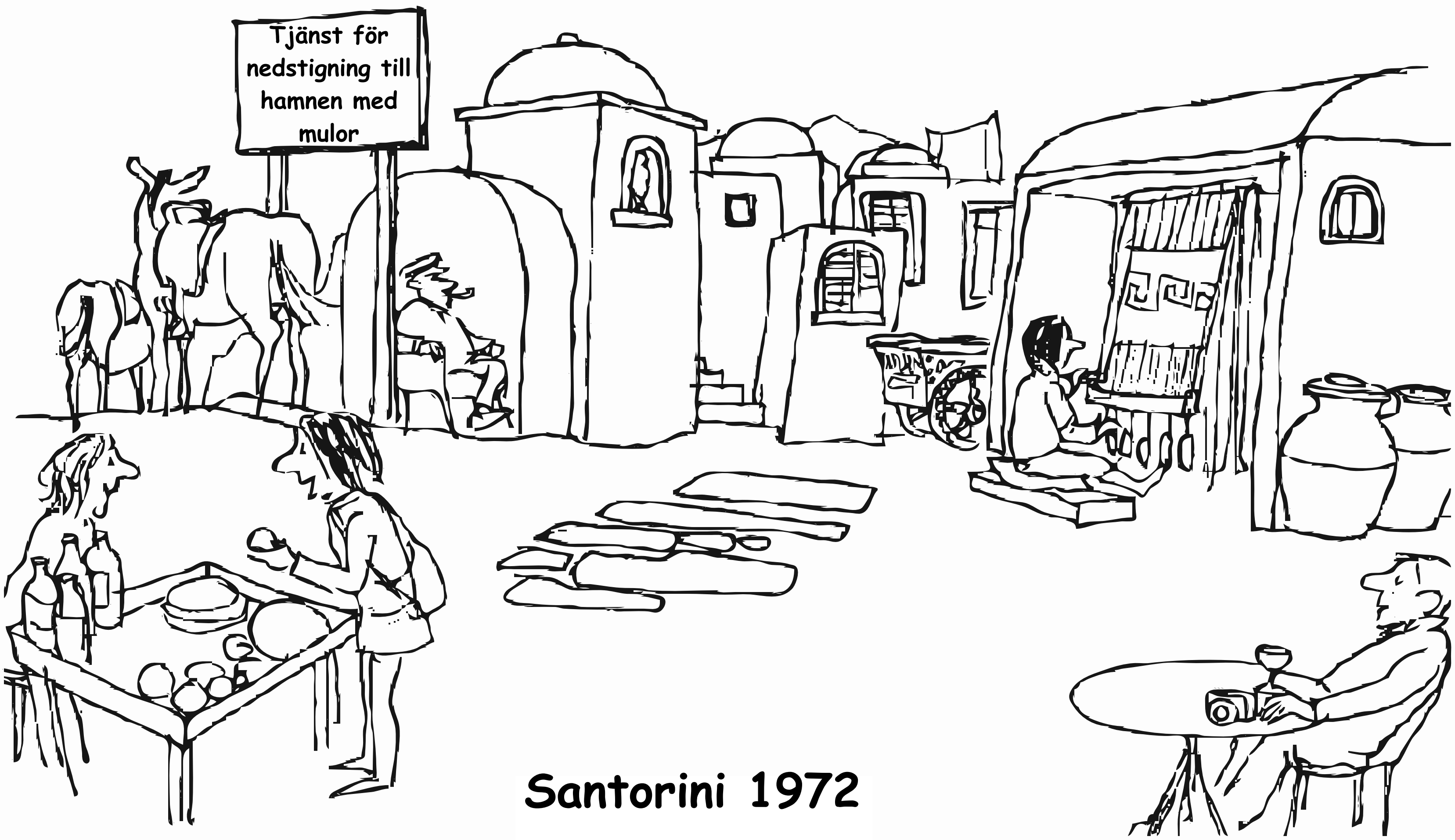


Hej, herr Santorini. Jag ringer angående datumet. Jag för samtal med Internationella valutafonden. Du vet, vi på Athens bank har också vissa problem. Vi måste höja skatterna, elpriserna och oljepriserna. Men jag borde kunna ställa ett tredje lån till din förfogande, så att du kan betala tillbaka det andra lånet, som används för att betala tillbaka det första lånet, på ett stegvis sätt.

Men, Melina, nu har vi telefonen.

Ja, jag vet, och Internet





Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γιάννης

Svans!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

Santorini,
vinets ö, är
nu ett mörkt
rev

MADE IN CHINA

2010...